

## Enna Tavam Sheidanai

Ragam: Kapi (22 kharaharapriya janya)

ARO: S R2 M1 P N3 S ||

AVA: S N2 D2 N2 P M1 G2 R2 S ||

Talam: Adi

Composer: Paapanaasam Shivan

Lyrics: Karnatik.com (<http://www.karnatik.com/c1007.shtml>)

Version: Sikkil Gurucharan (<https://www.youtube.com/watch?v=NxS2EzZSiE>)

### Pallavi

enna tavam sheidanai yasOdA engum nirai parabhrammam ammAvenr-azhaikka (enna tavam)

### Anupallavi

IrEzu bhuvanangaL paDaittavanaik-kaiyil Endi shIrATTi pAIUTi tAIATTa nI (enna tavam)

### caraNam 1

bhramanum indranum manadil porAmai koLLa

uralil kaTTi vAi pottik-kenjavaitAi tAyE (enna tavam)

### caraNam 2

sanakAdiyar tava yOgam sheidu varundi

sAdhittadai punita mAdE eLidil pera (enna tavam)

### Meaning:

*P: Yashoda, what ("enna") tapas (prayer, sacrifice) did you make ("seidanai"), that the all pervasive ("engum nirai") Almighty himself ("parabhrammam") calls you ("azhaikka") dearly, Mother ("amma")?*

*A: To take Krishna, the One who created ("paDaittavanai") the 14 ("IrEzu" or 2 x 7, Ezu = 7, Ir = 2) worlds ("bhuvanangaL"), to lift him into your arms ("kaiyil Endi shIrATTi"), to rock him to sleep ("tAIATTa"), to feed him milk ("pAIUTi"), what great tapas did you do, Yashoda ("enna tavam sheidanai yasOdA")?*

*C 1: O mother what tapas did you do, that to the great envy ("manadil porAmai kola") of Brahma ("bhramanum") and Indra ("indranum"), you could tie ("kaTTi") Krishna ("kannanai") himself to the grinding stone ("uralil") and bound his mouth ("vAi potti") and make him beg you for mercy ("kenjavaitAi")!*

*C 2: What great sages like Sanakaa ("sanaka-adiyar") achieved through great tapas and yoga ("tava yOgam sheidu"), what they reached by prodigious effort ("Varundi sAdhittadai"), you achieved so easily ("punita mAdE eLidil pera")- what tapas did YOU do to have this great fortune?*

### Pallavi

enna tavam sheidanai yasOdA engum nirai parabhrammam ammAvenr-azhaikka

*P: Yashoda, what ("enna") tapas (prayer, sacrifice) did you make ("seidanai"), ...*

1      2      3      4      5      6      7      8  
; , g    , m- P    mgG , r    ; N    |    S ;    ; S    |    R ;    sr ;    ||  
En    na ta    vam -shei - da    nai -    - ya    sO -    dA

; , g    , m- np    mgG , r    ; N    |    S ;    ; ns    |    R ;    sr ;    ||  
En    na ta    vam -shei - da    nai -    - ya    sO -    dA

; , g    , m- np    mgG , r    ; N    |    S ;    ; D    |    nndp    mgG R    ||

En na ta vam -shei - da nai - - ya sO - dA - - -

... *that the all pervasive (“engum nirai”) Almighty himself (“parabhrammam”) calls you (“azhaikka”) dearly, Mother (“amma”)?*

; , r , m – M P ; , n N | S , s ; pd | nr s – mn , d M ||  
En gum ni rai para bhram mam am- mA- venr- azhai

P , p ns-np mgG , r ; N | S ; ; D | nndp mgG sR , ||  
En -- nata vam -shei - da nai - - ya sO - dA - - -

; , r , m – M P ; , n N | S , s ; pd | nr s – n , d M ||  
En gum ni rai para bhram mam am- mA- venr- azhai

P , p ns-np mgG , r ; N | S ; ; rs | grpm nd pm ||  
En -- nata vam -shei - da nai - - ya sO - dA - - -

grs- r , m – P nS , , s R | Srm gr – sn -pd | nr s – n , d M ||  
En gum ni rai para bhram mam am- mA- venr- azhai

P , p ns-np mgG , r ; N | G ; ; ; | ; ; ; ; ||  
En -- nata vam -shei - da nai - - - - - - - -

### **Anupallavi**

IrEzu bhuvanangaL paDaitavanaik-kaiyil Endi shIrATTi pAIUTi tAIATTa nI (enna tavam)

***A: To take Krishna, the One who created (“paDaitavanai”) the 14 (“IrEzu” or 2 x 7, Ezu = 7, Ir = 2) worlds (“bhuvanangaL”), ...***

1 2 3 4 5 6 7 8  
pnsn , nd ; dm n P – gr ; R | ; r r , m M | P ; ; ; ||  
I - - rE- - zu- bhuva nan - gaL paDai ttava nai

pnsn , nd ; dm n P – mg R , R | ; r r , m M | P ; ; ; ||  
I - - rE- - zu- bhuva nan - gaL paDai ttava nai

pnsn , nd ; dm n P – mg R , R | ; m p , n N | S ; ; ; ||  
I - - rE- - zu- bhuva nan - gaL paDai ttava nai

pnsn , nd ; dm n P – mg R , R | ; m p , n N | S ; , s R ||  
I - - rE- - zu- bhuva nan - gaL paDai ttava nai k-kaiyil

... *to lift him into your arms (“kaiyil Endi shIrATTi”), to rock him to sleep (“tAIATTa”), to feed him milk (“pAIUTi”), ...*

srG : - r ; N nR – s ; np | nS – n ; nm | P , p mp ns ||  
En- di - shI rA- TTi - pAl U- Ti - tA- lA-TTa tha-yE-

rG- rs , n P mgG , r ; N | S ; ; ; | ; ; , s R ||  
En - nata vam -shei - da nai - - - - k-kaiyil

srG : - r ; N nR – s ; np | nS – n ; nm | P , p mp ns ||  
En- di - shI rA- TTi - pAl U- Ti - tA- lA-TTa tha-yE-

***what great tapas did you do, Mother (“thayE”) Yashoda (“enna tavam sheidanai yasOda”)?***

r mgG-rs , n P mgG, r ; N | S ; ; ; | ; ; ; ; ||  
 En - nata vam -shei - da nai - - - - -

**caraNam 1**

bhramanum indranum manadil porAmai kola uralil kaTTi vAi pottik-kenjavaitAi tAyE  
 (enna tavam)

***C 1: O mother what tapas did you do, that to the great envy (“manadil porAmai kola”) of Brahma (“bhramanum”) and Indra (“indiranum”), ...***

1 2 3 4 5 6 7 8  
 ; mp , n S R , r G R | ; sg , r- G | S R N rsS ||  
 Bhram – anum in-di ranum - mana dil po rAmai ko la-

; mp , n S R , r mggr R | ; sg , r- G | S gr N rsS ||  
 Bhram – anum in-di ra- num - mana dil po rAmai ko la-

; mp , n S G sgmp , mgG r | ; sM , g- M | gm gr N rsS ||  
 Bhram – anum in-di ra-- num - mana dil po rAmai ko la-

***... you could tie (“kaTTi”) Krishna (“kannanai”) himself to the grinding stone (“uralil”) and bound his mouth (“vAi potti”) and make him beg you for mercy (“kenjavaitAi”)!***

; dd , d – D D ; ; ; | ; ; ; ; | ; ; ; ; ||  
 Ura lil ka TTi - - - - -

; dd , d – D D , d , d- nr | s S- n , d M | P , - p S nrss ||  
 Ura lil ka TTi vAi -po ttik- - - ken - javai ttAi kan na nai

D-dd , d – D D , d , d- nr | s S- n , d M | P , - n N nrss ||  
 Ura lil ka TTi vAi -po ttik- - - ken - javai ttAi kan na nai

D-dd , d – D D , d , d- nr | s S- n , d M | P ; mp ns ||  
 Ura lil ka TTi vAi -po ttik- - - ken - javai ttAi tA- yE-

rG- rs , n P mgG, r ; N | S ; ; ; | ; ; ; ; ||  
 En - nata vam -shei - da nai - - - - -

**caraNam 2**

sanakAdiyar tava yOgam sheidu varundi sAdhittadai punita mAdE eLidil pera  
 (enna tavam)

***C 2: What great sages like Sanakaa (“sanaka-adiyar”) achieved through great tapas and yoga (“tava yOgam sheidu”), ...***

1 2 3 4 5 6 7 8  
 nrs- np ; -np mggr ; , r M | P , n ; N | S ; ; ; ||  
 sana kA - di- yar- - - tava yO gam - shei du - - -

n R- snnp ; -np mggr ; , r M | P , n ; N | S , - s S R ||  
 sana kA - - di- yar- - - tava yO gam - shei du va rundi

*...what they reached by prodigious effort (“Varundi sAdhittadai”), you achieved so easily (“punita mAdE eLidil pera”)..*

s R -sr G- R S , - d N R | srs – np ; np | mg rs rmpn ||  
 sA- dhi - tta dai pu ni ta- mA- dE- - e- Li- dil- pe-ra -

srg- rs , n P mgG , r ; N | S ; ; ; | ; , s S R ||  
 --- En - nata vam -shei - da nai - - - - va rundi

s R -sr G- R S , - d N rs | grs – np ; np | mg rs rmpn ||  
 sA- dhi - tta dai pu ni ta- mA- dE- - e- Li- dil- pe- ra -

*... what tapas did YOU do to have this great fortune?*

srg - rs , n P mgG , r ; N | S ; ; D | nndp mgG sR ||  
 En -- nata vam -shei - da nai - - ya sO - dA - --

; , r , m – M P ; , g R | rssn , s ; pd | nr s – n , d M ||  
 En gum ni rai para bhram mam am- mA- venr- azhai

srg- pn s- n P mgG , r ; N | G ; ; ; | ; ; ; ; ||  
 -- En - nata vam -shei - da nai - - - - - -

; , g , m- P mgG , r ; N | S ; ; ; | ; ; ns G ||  
 En na ta vam -shei - da nai - - - - - -

; , g , m- np mgG , r ; N | S ; ; ; | ; ; ns G ||  
 En na ta vam -shei - da nai - - - - - -

; , s , n- P mgG , r ; N | RN ; ; | S ; ; ; ||  
 En na ta vam -shei - da nai - - - - - -